{ } { }

Bakara Suresi | 227 | GİT

◀ Bakara / 227 ▶



وَاِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَاِنَّ اللّٰهَ سَمٖيعٌ عَلٖيمٌ

Türkçe Transcript
Ve-in 'azemû-**tt**alâ**k**a fe-inna(A)llâhe semî'un 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Boşamayı kurmuşlarsa şüphe yok ki Allah duyar ve bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Yok) **Eğer boşamada kararlı davranırlarsa** *(ve artık birlikte yaşama istekleri ve sevgileri hiç kalmamışsa, hâkim tarafından boşanırlar)*. **Şüphesiz Allah, İşitendir, Bilendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Eğer boşanmaya kesin kararlı iseler, Allah herşeyi işitendir, herşeyi bilendir.

Ahmet Tekin Meali
Boşanmaya karar verirlerse, Allah'ın, onların sözlerini işittiğini, maksatlarını bildiğini hatırınızdan çıkarmayın.

Ahmet Varol Meali
Eğer boşamayı amaçlarlarsa şüphesiz ki, Allah işitendir, bilendir.

Ali Bulaç Meali
(Yok) Eğer boşanmaya ısrar ederlerse (boşanırlar). Şüphesiz Allah, işitendir, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bu türlü yemin edenler eğer kadınlarını boşamaya karar verirlerse onu yerine getirirler. Şüphesiz Allah söylediklerini işidici (niyetlerini) gerçekten bilcidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Yok eğer boşanmak istiyorlarsa, Allah işiten ve bilendir. (Dört ay sonra onların boşanma kararını kabul etmiştir.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer boşamaya karar verirlerse, şüphesiz Allah işitendir; bilendir.

Besim Atalay Meali (1965)

Bu sırada boşamayı kurarlarsa, Allah işitici, Allah bilici

Cemal Külünkoğlu Meali
Eğer (yemin edenler birlikte yaşama istek ve sevgileri kalmadığı için yeminlerinden dönmeyip kadınlarını) boşamaya karar verirlerse (hâkim tarafından boşanırlar). Biliniz ki Allah, (her şeyi) hakkıyla işiten, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

Cemil Said (1924)
Nihâyet talâk içün ’azîm iderler ise Allâh her şeyi işidir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Şayet boşanmaya kararlı iseler, bilsinler ki Allah şüphesiz işitir ve bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer (yemin edenler yeminlerinden dönmeyip kadınlarını) boşamaya karar verirlerse (ayrılırlar). Biliniz ki, Allah hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali
Eğer (müddeti içinde dönmeyip kadınlarını) boşamaya karar verirlerse (ayrılırlar). Biliniz ki, Allah işitir ve bilir.

«Îlâ» yemin manasınadır. Kişinin eşine yaklaşmamak için yaptığı yemin karşılığında kullanılmıştır. Câhiliye devri Arapları, kadınlar üzerinde bir baskı olmak üzere, onlara darıldıkları vakit kadınlardan uzak dururlar, hiç yanlarına varmazlar, cinsî temas yapmazlar ve onlara yaklaşmamak hususunda yemin ederlerdi. İşte İslâm bu şekilde yapılan haksız davranışları önlemiş, doğru yolu göstermiştir. Belli müddet içinde yeminini bozan keffâret verir. Müddet tamamlanırsa evlilik sona erer.

Edip Yüksel Meali
Boşamaya kararlıysalar, ALLAH İşiten ve Bilendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yok eğer boşamaya karar vermişlerse, şüphesiz ki Allah söylediklerini işitir, kurduklarını bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Yok eğer talâka azmetmişlerse şüphesiz Allah söylediklerini işidir, kurduklarını bilir

Erhan Aktaş Meali
Eğer boşamaya kesin karar verirlerse; kuşkusuz, Allah, Her Şeyi Duyan'dır, Her Şeyi Bilen'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Eğer (o suretle yemîn edenler ric'at etmeyib de kadınlarını) boşamıya karar verirlerse (ayrılırlar). Şübhesiz Allah (onların sözlerini) hakkıyle işidici, (niyyetlerini) gerçekden bilicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Eğer boşamaya karar verirlerse, artık muhakkak ki Allah, Semî' (hakkıyla işiten)dir, Alîm (herşeyi bilen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer boşanmaya kesin kararlı iseler, Allah işiten ve her şeyi bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer onlar boşamak isterlerse boşasınlar. Çünkü Allah işiticidir, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer bu müddet esnasında boşamağa gerçekten niyet ederlerse boşansınlar; Allah semi/dir, hakkiyle âlimdir [5].

[5] Allah onların sözlerini işitir. Gerçekten olan niyetlerini de bilir.

Kadri Çelik Meali
Yok eğer boşanmaya karar verirlerse, (bilsinler ki) Allah şüphesiz işitendir, bilendir.

Mahmut Kısa Meali
Eğer eşlerine yeniden dönmeyip **boşamaya karar verirlerse,** şunu hiç unutmasınlar ki, **Allah her şeyi işitir, her şeyi bilir.** Bu yüzden iyice düşünüp doğru karar versinler, eşlerine haksızlık etmesinler.

Mahmut Özdemir Meali
Boşama'ya karar verdilerse, şüphesiz Allah, bilen işitendir.

Mehmet Çakır Meali
Boşamakta kararlı iseler, Allah zaten her şeyi duyup bilmektedir.

Mehmet Çoban Meali
Eğer yemin edenler, yeminlerinden dönmeyip kadınlarını boşamaya karar verirlerse veya eşleri boşanmaya karar verirse ayrılırlar. Bilin ki Allah her şeyi hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
(Bu süre sonunda hanımlarını) boşamaya karar verirlerse (ayrılırlar). Şüphesiz ki Allah duyandır, bilendir.

Mehmet Türk Meali
Yok, eğer (eşlerini) boşamaya karar verirlerse şüphesiz Allah, (söylediklerinizi) hakkıyla işitendir, (her şeyi) tam bilendir.

Muhammed Esed Meali

Ama eğer ayrılmaya kararlı iseler, unutmayın ki Allah her şeyi işitendir, her şeyi bilendir.

Mustafa Çavdar Meali
Eğer boşanmaya karar verirlerse, şüphesiz Allah her şeyi işitendir, bilendir. 2/226...242, 65/1-6

Mustafa İslamoğlu Meali
Ama eğer ayrılmaya karar verirlerse, bilsinler ki Allah her şeyi işitendir, her şeyi bilendir.[428]

[428] Kişinin îlâ ile neyi amaçladığını Allah'ın bildiği gerçeğine işaret eden bu âyet, erkekleri sorumlu davranmaya davet eder.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve eğer talaka azmederlerse muhakkak Allah-ü Azîmü'şŞân semîdir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Yok eğer boşanmaya azmederlerse, bilsinler ki Allah her şeyi hakkıyla işitir ve bilir.

Süleyman Ateş Meali
Eğer boşamağa kesin karar verirlerse, şüphesiz Allah işitendir, bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer (rücû' itmeyüb) boşamağa 'azim iderler ise (ayrılırlar) Hak Te'âlâ (onların sözüni) işidici ve (niyetlerini) bilicidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Onları boşamaya karar vermişlerse, Allah dinler ve bilir.[*]

[*] Bu işi dört aydan fazla uzatmak caiz değildir.

Şaban Piriş Meali
Eğer boşanmaya karar verirlerse şüphesiz Allah işitendir, bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Eğer boşanmaya azmederlerse, şüphesiz ki Allah herşeyi işiten, herşeyi bilendir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer boşanmaya kesin karar vermişlerse, şüphesiz Allah çok iyi işiten çok iyi bilendir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı eger ḳaṣd eylerler-ise ṭalāḳa, bayıḳ Tañrı işidicidür, bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)

Eger ḳaṣd eyleseler ʿavratlarını boşatmaġa dört ay geçmeg-ile. Tañrı Taʿālāişidicidür, bilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər talaq vermək (boşamaq) istəsələr, şübhəsiz ki, Allah (onların niyyətlərini) eşidəndir, biləndir.

M. Pickthall (English)
And if they decide upon divorce (let them remember that) Allah is Nearer, Knower.

Yusuf Ali (English)
But if their intention is firm for divorce, Allah heareth and knoweth all things(253).

253 Verses 225-227 should be read together with verse 224. The latter, though it is perfectly general, leads up to the other three.

The Pagan Arabs had a custom very unfair to women in wedlock, and this was suppressed by Islam. Sometimes, in a fit of anger or caprice, a husband would take an oath by Allah not to approach his wife. This deprived her of conjugal rights, but at the same time kept her tied to him indefinitely, so that she could not marry again. If the husband was remonstrated with, he would say that his oath by Allah bound him. Islam in the first place disapproved of thoughtless oaths, but insisted on proper solemn intentional oaths being scrupulously observed. In a serious matter like that affecting a wife, if the oath was put forward as an excuse, the man is told that it is no excuse at all. Allah looks to intention, not mere thoughtless words. The parties are allowed a period of four months to make up their minds and see if an adjustment is possible. Reconciliation is recommended, but if they are really determined against reconciliation, it is unfair to keep them tied indefinitely.